

ESKARIA AURKEZTEN DUEN PERTSONA EDO ENTITATEA
PERSONA O ENTIDAD QUE PRESENTA LA SOLICITUD

1. abizena / 1.º apellido	2. abizena / 2.º apellido	Izena / Nombre	NAN-AIZ-Pasaporte / DNI-NIE-Pasaporte
<input type="checkbox"/> Interesduna naiz / Soy la persona interesada			
<input type="checkbox"/> Honako hau ordezkatzten dut: / Represento a:			
Ordezkatuaren NAN-AIZ-Pasaporte-IFZ:/DNI-NIE-Pasaporte-NIF del representado/a:			
JAKINARAZPENAK / NOTIFICACIONES (según Ley 39/2015 Legearen arabera)			
<input type="checkbox"/> Elektronikoki (ziurtagiri digitala behar da) / Electrónicamente (se necesita certificado digital)			
e-posta (abisuetarako) / e-mail (para avisos)			
<input type="checkbox"/> Posta arruntaz / Por correo ordinario			
Kalea / Calle	Zk. / N.º	Solairua/Piso	Aldea/Mano
		Telefonoa(k) / Teléfono(s)	
P.K. / C.P.	Herria / Municipio	Lurraldea / Provincia	e-posta / e-mail

GORAGO ZEHAZTU DUDAN HELBIDEAN NIREKIN BATERA PERTSONA HAUEK BIZI DIRA ETA BIZIKIDETZA ZIURTAGIRIA ESKURATZEKO GUZTIEN BAIMENA DUT:

EN EL DOMICILIO ESPECIFICADO ANTERIORMENTE CONVIVO CON ESTAS PERSONAS, Y TENGO EL CONSENTIMIENTO DE TODAS ELLAS PARA OBTENER EL CERTIFICADO DE CONVIVENCIA:

Izen-abizenak Nombre y apellidos	NAN-AIZ-Pasaporte DNI-NIE-Pasaporte	Sinadura (baimena) Firma (consentimiento)

Etxebizitzan bizi diren pertsona guztien Nortasun Agiriaren originala edo kopia aurkeztea derrigorrezkoa da.	Presentar original o copia del Documento de Identidad de todas las personas que conviven en el domicilio es obligatorio.
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Data / Fecha

Sinadura / Firma

DATU PERTSONALEN BABESA	PROTECCIÓN DE DATOS DE CARACTER PERSONAL
<p>Fitxategiaren izena: Biztanleen udal errolda</p> <p>DBEB kodea: 1961210007</p> <p>Fitxategiaren xedea: Biztanleen udal erroldaren kudeaketa.</p> <p>Aurreikusitako lagapenak: Estatukoak. Arauetan edo beste administrazio zein erakunde publikoekin sinatutako hitzarmenetan aurreikusitakoak.</p> <p>Oharra: Zure eskaeraren xedea kudeatzean, litekeena da eskaera beste fitxategi batean sartzea.</p> <p>Sinatzailak bere datu pertsonalak tratatzeko baimena ematen du eta, aurreikusita egonez gero, baita lagatzeko ere.</p> <p>Interesdunak datuetara sartzeko, horiek zuzentzeko eta deuseztatzeko, eta horien aurka egiteko eskubidea balia dezake Udalaren aurrean.</p> <p>Informazio gehiago: www.pasaia.eus/DBLO.</p>	<p>Nombre del Fichero: Padrón municipal de habitantes</p> <p>Código AVPD: 1961210007</p> <p>Finalidad del fichero: Gestión del padrón municipal de habitantes.</p> <p>Cesiones previstas: Nacionales. Las previstas por normativa o por convenios suscritos con otras administraciones o entidades públicas.</p> <p>Nota: Con el fin de gestionar el objeto de la solicitud, puede que la solicitud sea incorporada a otro fichero.</p> <p>El/la firmante consiente que sus datos personales sean objeto de tratamiento, así como su cesión, si está previsto.</p> <p>Se pueden ejercitar los derechos de Acceso, Rectificación, Cancelación y Oposición ante el Ayuntamiento.</p> <p>Más información: www.pasaia.eus/LOPD.</p>

<p>Udal errolda udalerrri bateko biztanleak jasotzen dituen administrazio erregistro bat da, eta bertako datuak udalerrian bizilekua izatearen eta bertan ohiko egoitza izatearen froga dira. Udal erroldak datu pertsonalak dituzte, datu babesaren esparrutik begiratuta, errolda Datu Pertsonalak Babesteari buruzko abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoaren (DBLO) menpe dago guztiz.</p> <p>Udal erroldatik ateratzen diren bizikidetzaz ziurtagiriek datu pertsonalak dituzte, eskatzailearenak eta etxebizitza berean bizi diren gainontzekoenak. Beraz, bizikidetzaz ziurtagiria egitea eta ematea datu pertsonalak tratatzea edo erabiltzea da; eta interesduna ez den gainontzeko pertsonen kasuan, horien datuak laga egiten dira. Eta DBLOren 3 i) artikulua datuak lagatzea zera dela dio: <i>"interesduna ez den beste pertsona bati datuak erakustea"</i>.</p> <p>Datu-lagatzearen gaineko erregimena DBLOren 11. artikuluan dago araututa, eta 11. artikuluan 1. idatz-zatiak dio adostasuna behar dela:</p> <p><i>"1.- Tratatu beharreko datu pertsonalak hirugarren bati komunikatu ahal izateko, ezinbestekoa izango da lagatzailearen eta lagapen-hartzailearen eginkizun legitimoekin lotuta dauden helburuetarako izatea, hau da, bakar-bakarrik horretarako izatea, eta interesdunaren alde zuzena adostasuna beharko da"</i>.</p> <p>Horren arabera, esan behar da, eskatzaileaz gain, etxebizitza berean bizi diren gainontzeko pertsona guztien adostasuna (baimena) behar dela, denen datuak agertzen direlako ziurtagirian. Udalei udal erroldaren kudeaketari buruzko jarraibide teknikoak ematen dizkien Estatistika Institutu Nazionalaren eta Autonomia Erkidegoekiko eta Toki Erakundeekiko Eskumen Koordinazioko zuzendari nagusiaren 2015eko urtarrilaren 30eko Ebazpenak ere horixe dio. Ebazpenaren 8.1 artikulua honakoa xedatzen du:</p> <p><i>"Era berean, etxebizitza berean inskribatutako pertsona guztien bizikidetzaz txartela edo ziurtagiriak egiteko, neurriak hartu beharko dira, erroldako datuak lagatzeko interesdunen adostasuna eskuratzea dela-eta, Datu Pertsonalak Babesteari buruzko abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoak dioena betetzen dela bermatzeko. Adostasunik eskuratu ezean, bizikidetzaz txartelean edo ziurtagirian bakar-bakarrik jaso ahal izango da inskribatuta dauden pertsona kopuruari buruzko datua"</i>.</p> <p>Gainera, ziurtagiria eskatzen den bakoitzean eskatu beharko da adostasuna. Eta kontuan eduki behar da DBLOren 3 h) artikulua dioenez, adostasuna interesdunaren berriazko borondate-adierazpena dela, hau da, datu tratamendu baten gainean adierazten du adostasuna, eta helburu jakin baterako.</p>	<p>El padrón municipal de habitantes constituye un registro administrativo donde constan los vecinos de un municipio, constituyendo prueba de la residencia y del domicilio habitual en el mismo. Como tal registro, contiene datos de carácter personal y constituye, desde la óptica de protección de datos, un fichero plenamente sometido a los preceptos de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal (LOPD).</p> <p>Los certificados de convivencia obtenidos del fichero padrón, contienen datos de carácter personal del solicitante y del resto de personas que convivan en el domicilio correspondiente. La emisión y entrega de dicho documento constituye un tratamiento de datos de carácter personal, tratamiento que, respecto a los datos de las personas distintas del interesado, constituye una cesión. En la LOPD se define la cesión de datos en el artículo 3 i) como "toda revelación de datos realizada a una persona distinta del interesado".</p> <p>El régimen de la cesión de datos se regula en el artículo 11 de la LOPD, estableciéndose en el punto 1 la regla general de necesidad del consentimiento:</p> <p><i>"1.- Los datos de carácter personal objeto del tratamiento sólo podrán ser comunicados a un tercero para el cumplimiento de fines directamente relacionados con las funciones legítimas del cedente y del cesionario con el previo consentimiento del interesado"</i>.</p> <p>Teniendo en cuenta el principio general, es necesario el consentimiento de las personas distintas del solicitante y que figuran en el certificado de convivencia. Así se reconoce expresamente en la Resolución de 30 de enero de 2015, del Presidente del Instituto Nacional de Estadística y del Director General de Coordinación de Competencias con las Comunidades Autónomas y las Entidades Locales, por la que se dictan instrucciones técnicas a los Ayuntamientos sobre la gestión del Padrón municipal. Así, en el artículo 8.1 de la misma establece:</p> <p><i>"Asimismo, para la expedición de certificaciones y volantes comprensivos de la totalidad de las personas inscritas en un mismo domicilio deberán adoptarse las medidas necesarias para garantizar el cumplimiento de lo previsto en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal en lo relativo a disponer del consentimiento de los interesados para la cesión de los datos padronales. En caso de no disponer de dicho consentimiento, únicamente podrá hacerse constar en el certificado o recogerse en el volante el número de personas inscritas"</i>.</p> <p>Este consentimiento debe ser obtenido además, cada vez que sea solicitado el documento. Téngase en cuenta que el consentimiento, según el artículo 3.h) de la LOPD es una manifestación de voluntad específica, esto es, referida a un tratamiento concreto de datos y con una finalidad concreta.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------